

Обговорення освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Громадські обговорення ОП Мова і література (англійська). Переклад спрямовані на врахування вимог законодавства України та сучасного ринку праці. Внесення змін змотивоване урахуванням дійсних потреб зацікавлених осіб – здобувачів освіти, батьків, роботодавців, а також відгуками випускників про навчання на ОП. Ретельний аналіз пропозицій зацікавлених осіб, вивчення досвіду вітчизняних та зарубіжних ЗВО, рецензії науковців на ОП (Ю. Літкович, кандидатки філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, О. Гона, доктора філологічних наук, доцента, професора кафедри іноземних мов Навчально-наукового інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка, К. Никитченко, кандидатки філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету), необхідність врахування законодавчих змін (уведення до ОП з метою розвитку у 30 загальної компетентності 14: «Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності» (наказ Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 р. про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти, стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» галузі знань «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого Міністерством освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869 зокрема) уможливили вдосконалення програми.

Календар наших зустрічей:

Листопад 2023 р.

Вивчення досвіду, обмін ідеями



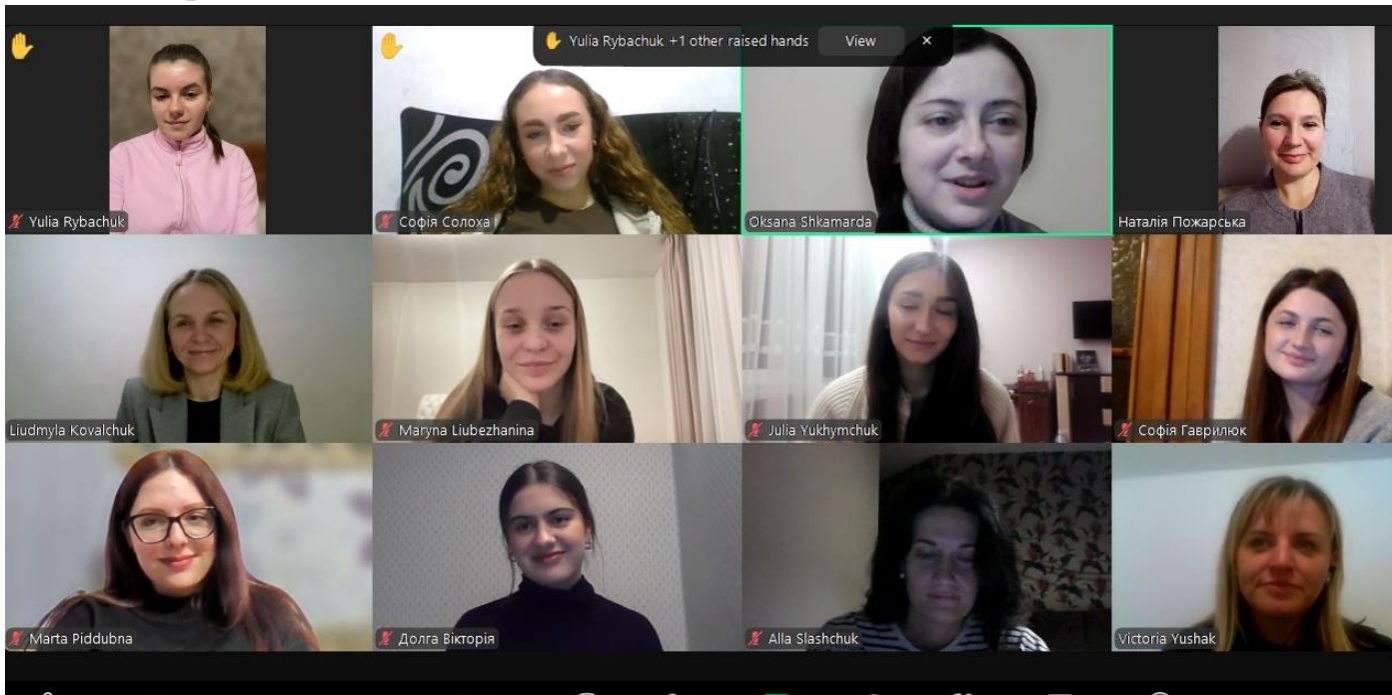
Завідувачка кафедри англійської філології, професорка Валентина Ущина провела зустріч із професором Рафалом Вітковським, проректором з міжнародних зв'язків Познанського університету імені Адама Міцкевича. Валентина Антонівна представила ОП Мова і література (англійська). Переклад, ознайомила з подібними ОП Познанського університету імені Адама Міцкевича та обговорила перспективи співпраці між університетами. Професор Рафал

Вітковський надав позитивні відгуки щодо наповнення нашої програми та зауважив, що, з огляду на євроінтеграційні процеси, варто залучати все більше здобувачів освіти

до міжнародних проєктів і програм академічної мобільності, що зробить випускників ОП ще більше конкурентоспроможними на вітчизняному та міжнародному ринках праці.

Січень 2024 р.

1. *Плідна зустріч із здобувачами освіти за ОП Мова і література (англійська).
Переклад*



Доцентки кафедри англійської філології Н. Пожарська, В. Юшак, Л. Ковальчук, А. Слащук та О. Шкамарда (гарант ОП) ініціювали зустріч із ЗО з метою отримання відгуків і пропозицій щодо навчання на ОП. До обговорення долучилися Софія Гаврилук (гр. Англ-14), Марина Любежаніна (гр. Англ-12), Вікторія Долга (гр. Англ-14), Марта Піддубна (гр. Англ-22; ЗО входить до складу робочої групи з перегляду та розробки ОП), Софія Солоха (гр. Англ-32), Юлія Юхимчук (гр. Англ-32), Юлія Рибачук (гр. Англ-32). НПП кафедри англійської філології запропонували ЗО поділитися досвідом навчання на ОП та надати пропозиції щодо її удосконалення.

Під час дружньої та невимушеної бесіди здобувачі освіти охоче розповіли про власний досвід навчання на ОП, зауваживши, що процес здобуття освіти вимагає ретельної підготовки, проте ЗО успішно справляються із завданнями, оскільки зрозуміли наскільки важливим є вірний розподіл часу. Здобувачі освіти зазначили, що навчання є насиченим, проте цікавим і спрямованим на їхній професійний розвиток, а також вказали на позитивні сторони навчання на ОП (*вивчення двох іноземних мов, що відкриває значно ширші кар'єрні перспективи, цікаві практичні заняття із застосуванням інтерактивних методів навчання (ігри, рольові ігри, робота в групах, створення проєктів тощо), сучасні вибіркові компоненти, потужна теоретична основа, яка дозволяє ще глибше опанувати мови і застосовувати набуті знання на практиці, перекладацькі освітні компоненти, навчання у мультимедійній лабораторії перекладу для опанування послідовного і синхронного перекладу, можливості участі в міжнародних програмах, насичене студентське життя із залученням до заходів як наукового, так і виховного спрямування тощо*) та поділилися декількома ідеями щодо

її удосконалення. Зокрема, було озвучено такі ключові пропозиції: збільшити кількість практичних занять з англійської мови (як важливого ОК циклу професійної підготовки) та другої іноземної мови (щоб мати змогу опанувати її на належному рівні), переглянути цикл ОК загальної підготовки, оскільки зміст певних компонентів подібний, збільшити тривалість виробничої перекладацької практики, щоб була змога отримати справжній досвід професійної діяльності.

2. *Налагодження нових зв'язків*



Кандидатка філологічних наук Юлія Томашук та гарант освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доцентка Оксана Шкамарда представили ОП для директорки ТОВ «ОРБИТАБУД» Ірини Ярмолюк. НПП розповіли про особливості програми і поцікавилися можливостями співпраці. Зустріч виявилася плідною, оскільки директорка зауважила, що їхня організація надзвичайно зацікавлена у фахівцях з перекладу, адже розвивається на міжнародній арені будівельного бізнесу. Випускники ОП зможуть надавати якісний перекладацький супровід на усіх етапах співпраці з міжнародними партнерами, про що свідчить великий вибір освітніх компонентів, який озброїть здобувачів необхідними знаннями. Ірина Ярмолюк висловила побажання навчити 30 працювати із програмами автоматизованого перекладу, що є необхідним в умовах сьогодення та може значно скоротити терміни виконання поставлених завдань.

Лютий 2024 р.

1. Продовження співпраці



На кафедрі англійської філології завітав Віктор Геннадійович Баюк, заступник директора з наукової роботи Адміністрації державного історико-культурного заповідника «Старий Луцьк», який уже декілька років підряд забезпечує ЗО за ОП базою для проходження виробничої перекладацької практики. Ціль візиту – обговорення можливостей оновлення ОП та розширення співпраці. Віктор Геннадійович детально проаналізував ОП та обговорив пропозиції щодо її удосконалення із завідувачкою кафедри, професоркою Валентиною Ущиною, гарантом освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доценткою Оксаною Шкамардою та співрозробницею ОП, доценткою Іриною Чаріковою. Загалом, НПП отримали схвальні відгуки про зміст програми, оскільки освітні компоненти ОП розвивають загальні та фахові компетентності сучасного філолога-перекладача, який зможе якісно виконувати професійні обов'язки як працівник історико-культурного заповідника «Старий Луцьк» та сприятиме збереженню культурної спадщини і популяризації історико-культурного надбання України на міжнародному рівні.

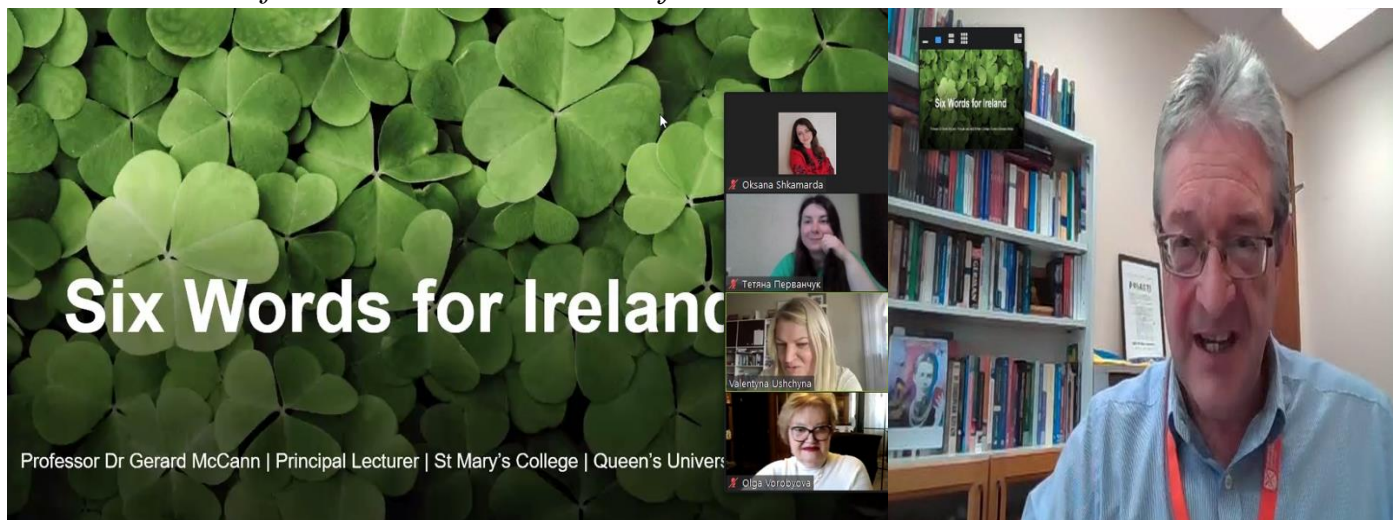
2. Нові можливості

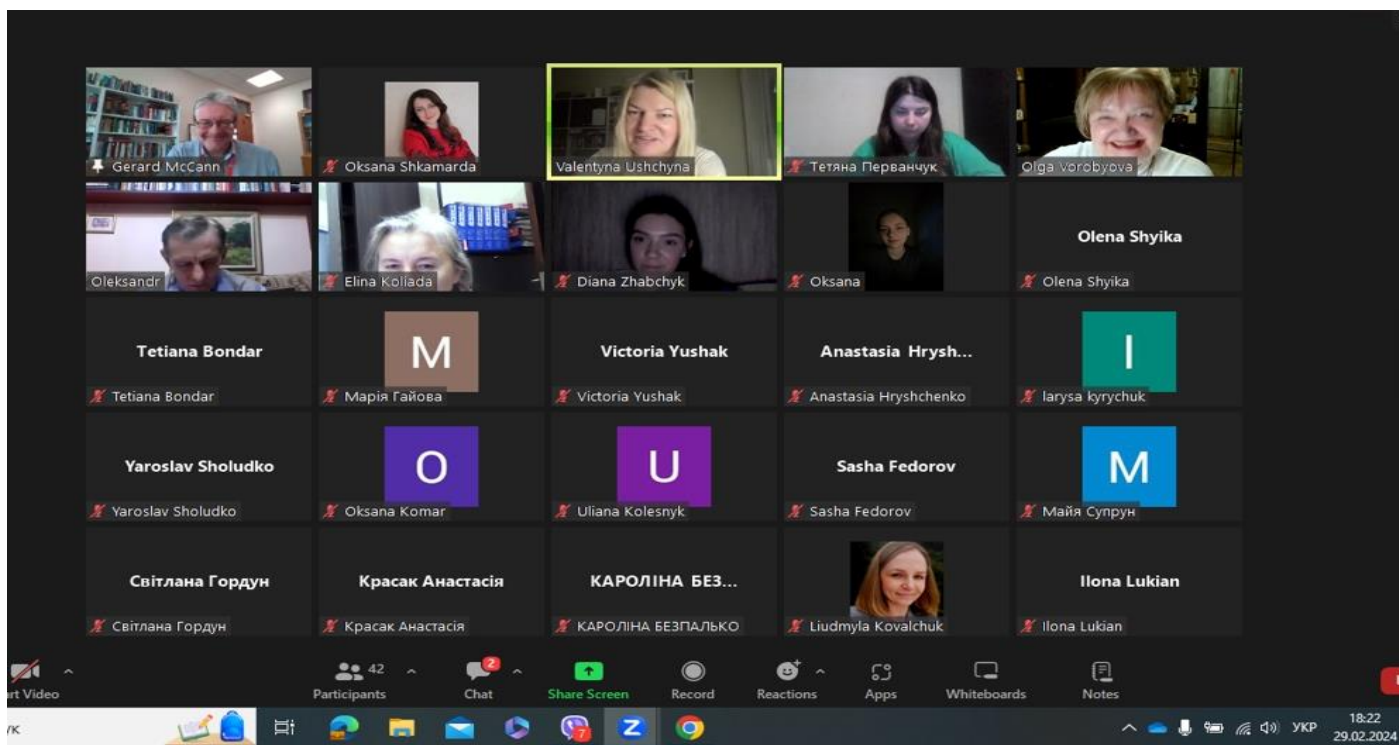


Доцентка кафедри англійської філології Олена Галапчук-Тарнавська та гарант освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад, доцентка Оксана Шкамарда відвідали підприємство ПП «Промбуд-5» та поспілкувалися із головним інженером Богданом Михайловичем Світліковським щодо можливостей співпраці, а саме працевлаштування випускників ОП. Богдан Михайлович зазначив, що підприємство розвивається та планує залучати до співпраці міжнародних партнерів, тому озвучена пропозиція є актуальною, оскільки виникає потреба у фахівцях, які зможуть надавати перекладацькі послуги різного виду (як усні, так і письмові). Таким чином,

співпраця з випускниками, підготовленими за цією програмою, відкриває ширші можливості для підприємства в міжнародній діяльності. Представники кафедри англійської філології детально розповіли про специфіку ОП та запропонували представнику ПП «Промбуд-5» окреслити власні пропозиції щодо її покращення. Богдан Михайлович зауважив, що саме для їхньої організації цінними будуть навички ЗО перекладати технічні тексти, контракти та ділові зустрічі. Проаналізувавши програму, головний інженер ПП «Промбуд-5» надав позитивну оцінку її наповненню освітніми компонентами, які здатні забезпечити випускників необхідними знаннями і навичками.

3. Six Words for Ireland and Six Words for... ОПП





Професор коледжу Святої Марії Королівського університету в м. Белфаст (Північна Ірландія) Джерард Маккен прочитав лекцію “Six Words for Ireland” для НПП факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки, колег з інших університетів України та ЗО за ОП Мова і література (англійська). Переклад. Після лекції професор Джерард Маккен люб’язно погодився приділити увагу для нашої ОП і обговорити деталі з НПП кафедри англійської філології і кафедри практики англійської мови та надати свою оцінку. Професор позитивно оцінив ОП, зауваживши її логічну структуру та побудову з урахуванням лінгвістичного, літературознавчого та перекладацького аспектів. Програма конкурентноспроможна, спрямована на підготовку високоосвіченого фахівця з повним набором навичок для здійснення якісної професійної діяльності. Висловлене побажання: можна було б дещо більшу увагу приділити ОК літературознавчого спрямування.

Березень, 2024 р.

1. Ласкаво просимо

День відкритих дверей у ВНУ імені Лесі Українки став визначною подією, оскільки здобувачі освіти – майбутні абітурієнти та їхні батьки завітали до університету та відвідали факультет іноземної філології. НПП кафедри англійської філології та кафедри практики англійської мови не пропустили нагоду поспілкуватися із зацікавленими особами, розповісти про ОП Мова і література (англійська). Переклад і запитати про побажання щодо можливого покращення як у майбутніх здобувачів освіти, так і у їхніх батьків. Загалом, гості залишили позитивні відгуки щодо структури ОП, оскільки перекладацький блок ОК, який найбільше цікавив відвідувачів, насичений цікавими і сучасними компонентами та, за підтримки унікального обладнання мультимедійної лабораторії перекладу, уможливить професійний розвиток ЗО.



2. Обговорення ОП



Обговорення проекту ОП зібрало разом НПП кафедри англійської філології та кафедри практики англійської мови, декана факультету іноземної філології, потенційних роботодавців, розробників ОП, здобувачів освіти та випускників.

Присутні:

Члени кафедри англійської філології: Даркевич О. В. (старша викладачка), Ковальчук Л. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Козак С. В. (асистентка),

Лесик І. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Пожарська Н. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Міщук І. М. (кандидатка педагогічних наук, доцентка), Перванчук Т. Б. (асистентка), Слащук А. А. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Чарікова І. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Беляков О. О. (старший викладач), Галапчук-Тарнавська О. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Киричук Л. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Шкамарда О. А. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Юшак В. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Томащук Ю. О. (кандидатка філологічних наук, асистентка), Матюк К. В. (старша лаборантка).

Адміністрація факультету і НПП: Макарук Л. Л. (докторка філологічних наук, професорка, декан факультету іноземної філології), Коляда Е. К. (кандидатка філологічних наук, професорка кафедри практики англійської мови, завідувачка кафедри), Калиновська І. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри практики англійської мови), Василенко О. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри практики англійської мови).

Стейкхолдери: Тимошик Юлія Олександрівна (консультантка міжнародної організації INTER PARES International IDEA), Шкамарда Віталій Ярославович (випускник 2008 р., представник потенційного роботодавця, заступник начальника цеху ПрАТ «ВГП» ТМ «Ruta»), Літкович Юлія Вікторівна (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, перекладачка журналу «Економіка і прогнозування» ДУ «Інститут економіки та прогнозування НАН України», співрозробниця проєкту ОП).

Випускники: Мороз Максим, випускник ОП 2023 р., Шикіна Наталія, випускниця ОП 2023 р.

Здобувачі освіти: Демчук Оксана (ЗО, Англ-32), Тереховська Анна (ЗО, Англ-32), Савка Софія (ЗО, Англ-32), Рибачук Юлія (ЗО Англ-32), Піддубна Марта (ЗО, Англ-22), Клешніна Анна (ЗО, Англ-42), Любежаніна Марина (Англ-12).

Завідувачка кафедри англійської філології, професорка Валентина Ущина та гарант програми, доцентка Оксана Шкамарда представили ОП і детально розповіли про її особливості та переваги. Запрошені гості мали нагоду проаналізувати зміст програми та висловити пропозиції і побажання щодо його удосконалення.

Основні пропозиції: збільшити кількість кредитів на вивчення ОК Англійська мова та ОК Друга іноземна мова, оптимізувати цикл ОК загальної підготовки, опрацювати можливості уведення в ОП і НП вивчення роботи з інструментами автоматизованого перекладу, збільшити кількість кредитів на виробничу перекладацьку практику і, за можливості, продовжити терміни її проходження у 8 семестрі, усунути недоліки щодо навчальних практик.

Робоча група взяла до уваги висловлені побажання та представила шляхи імплементації ідей в ОП і НП.

Квітень, 2024 р.

1. Рецензування ОП

Після оприлюднення проєкту ОП на сайті ВНУ імені Лесі Українки кафедра отримала рецензії/відгуки на програму від науковців та стейкхолдерів (роботодавців / представників роботодавців): Ю. Літкович, кандидати філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, перекладачки журналу «Економіка і прогнозування» ДУ «Інститут економіки і прогнозування НАН України»; О. Гона, доктора філологічних наук, доцента, професора кафедри іноземних мов Навчально-наукового інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка; К. Никитченко, кандидати філологічних наук, доцентки, доцентки кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету; Світліковського Б. М. (ПП «Промбуд-5»); Ярмолюк І. В. (ТОВ «ОРБІТАБУД»); Баюка В. Г. (Державний історико-культурний заповідник «Старий Луцьк»).

2. Фінальне обговорення

30.04.2024 р. відбулося засідання кафедри англійської філології, під час якого робоча група з розробки і перегляду ОП Мова і література (англійська). Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти представила на погодження освітньо-професійну програму.

Присутні:

Члени робочої групи: Ущина В. А. (докторка філологічних наук, професорка, завідувачка кафедри англійської філології); Макарук Л. Л. (докторка філологічних наук, професорка, декан факультету іноземної філології); Чарікова І. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології); Галапчук-Тарнавська О. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології); Шкамарда О. А. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології, гарант ОП); Літкович Ю. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземної та української філології Луцького національного технічного університету, перекладачка журналу «Економіка і прогнозування» Державної установи «Інститут економіки і прогнозування НАН України»); Піддубна М. Р. (здобувачка освіти за ОП Мова і література (англійська). Переклад).

НПП кафедри англійської філології: Даркевич О. В. (старша викладачка), Ковальчук Л. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Козак С. В. (асистентка), Лесик І. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Пожарська Н. В. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Міщук І. М. (кандидатка педагогічних наук, доцентка), Перванчук Т. Б. (асистентка), Слащук А. А. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Беляков О. О. (старший викладач), Киричук Л. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Юшак В. М. (кандидатка філологічних наук, доцентка), Томащук Ю. О. (кандидатка філологічних наук, асистентка).

Виступили:

Ущина В. А., професорка, завідувачка кафедри англійської філології та Шкамарда О. А., доцентка кафедри, гарант програми, які представили на розгляд присутніх основні зміни до ОП і НП 2024 р., напрацьовані робочою групою згідно з рекомендаціями зацікавлених осіб, які брали участь в обговоренні ОП, надіслали відгуки / рецензії, а також зауваженнями експертів, висловленими під час акредитації подібної ОП на факультеті.

Запропоновано внести такі зміни:

- 1) удосконалити цикл ОК загальної підготовки, а саме: вилучити ОК Правові основи громадянського суспільства (необхідні ЗК і ФК здобувачів освіти розвиває ОК Україна і ЄС: політика, культура, мова, історія) та ОК Загальне мовознавство (необхідні ЗК і ФК здобувачів освіти розвиває ОК Вступ до мовознавства);
- 2) збільшити кількість кредитів для ОК Англійська мова та ОК Друга іноземна мова;
- 3) увести ОК Вступ до перекладознавства, як вступний перекладацький ОК, за рахунок ОК Теорія і практика перекладу;
- 4) вилучити ОК Практика навчальна лексикографічна та ОК Практика навчальна філологічна;
- 5) збалансувати літературознавчий аспект ОП, увівши ОК Практика навчальна літературознавча;
- 6) специфікувати назву ОК Курсова робота, а саме: ОК Курсова робота з лінгвістики / перекладу;
- 7) збільшити кількість кредитів та тривалість ОК Практика виробнича перекладацька;
- 8) Переглянути зміст ОК перекладацького спрямування з метою включення інформації щодо інструментів автоматизованого перекладу та роботи з ШІ.

Проф. Ущина В. А. запропонувала проголосувати щодо внесення вказаних змін до ОП і НП. Присутні підтримали окреслені пропозиції одноголосно.

Серпень, 2024 р.

Законодавчі зміни і перегляд ОП

До важливих питань порядку денного засідання кафедри англійської філології винесено необхідність перегляду ОП Мова і література (англійська). Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти (2024 р.) у зв'язку з наказом Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 р. про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти, стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» галузі знань «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого Міністерством освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869 зокрема. Згідно з наказом, перелік загальних компетентностей ЗО необхідно доповнити ЗК 14 у такому викладі: «Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності». Члени робочої групи представили на розгляд присутніх можливості імплементації законодавчих змін в ОП.

Запропоновано переглянути зміст деяких ОК (ОК 1 Україна і ЄС: політика, культура, мова, історія; ОК 3 Інформаційні технології в лінгвістиці; ОК 6 Критичне мислення; ОК 9 Академічне письмо і риторика; ОК 18 Бізнес-комунікація та переклад; ОК 19 Курсова робота з лінгвістики / перекладу; ОК 22 Практика навчальна перекладацька; ОК 23 Практика виробнича перекладацька; ОК 24 Атестаційний екзамен) з метою забезпечення належного рівня розвитку зазначеної ЗК у ЗО. НПП підтримали висловлені пропозиції.